



PROGRAM

IX Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej

„MIĘDZY SŁOWAMI – MIĘDZY ŚWIATAMI”

PRZEKŁAD I PRZEOBRAŻENIE W JĘZYKU, KULTURZE I LITERATURZE

24–25 kwietnia 2025

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

Organizatorzy: Instytut Literaturoznawstwa, Instytut Językoznawstwa

24.04.2025 (CZWARTEK)

9:00 – 9:45 Rejestracja (Wydział Humanistyczny UWM w Olsztynie, ul. Kurta Obizta 1, hol na parterze)

9:30	Otwarcie konferencji (Aula 37) Prof. dr hab. Mariusz Rutkowski, Dziekan Wydziału Humanistycznego
9:45 – 10:45	Wykład plenarny – mod. Anna Drogosz
HENRYK KARDELA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) Poetyka kognitywna – nowy rozdział w historii badań literackich	

	11:00 – 12:00 Obrady w sekcjach		
	Sala 101	Sala 107A	Sala 103
	Sekcja 1: From Poland with Love	Sekcja 2: AI	Sekcja 3: Spektakle
	mod. Ewa Kujawska-Lis	mod. Tomasz Jacheć	mod. Anna Krawczyk-Łaskarzewska
11:00	MICHAŁ BORODO (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Lucia Merecka Borski: The Most Prolific English-Language Translator of Tales from Poland in History	BARTOSZ POLUSZYŃSKI (Uniwersytet Opolski) Współczesne technologie w służbie glotto-dydaktyki XXI wieku. Co nam „tłumaczy” o świecie sztuczna inteligencja (AI)? I czy, i jak to w ogóle działa? Kilkanaście impresji własnych na przykładzie aplikacji DUOLINGO	KATARZYNA BUCZEK (Uniwersytet Rzeszowski) Spektakl obcojęzyczny jako narzędzie integracji językowej i kulturowej w procesie nauki języka obcego
11:30	AGNIESZKA MAJCHER (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) Matters of (Non) Mortality and Flesh – Stanisław Lem's Neologisms and Their Translations by Michael Kandel	ANNA POPLAWSKA (SWPS Uniwersytet Humanistycznospołeczny) Sztuczna inteligencja i narzędzia informatyczne w tłumaczeniu i badaniach nad przekładem na przykładzie Polski	JAGODA GILEWSKA (Uniwersytet Warszawski) Intertekstualne oblicze Mefistofelesa. Analiza meliczna i przekładoznawcza opery Arri-ga Boita

12:00 – 12:30 Przerwa kawowa

	12:30 – 14:30 Obrady w sekcjach		
	Sala 101	Sala 107A	Sala 103
	Sekcja 4: Spectacle, Genre, Translation	Sekcja 5: Game On	Sekcja 6: Parateksty i wyzwania
	mod. Sławomir Studniarz	mod. Katarzyna Kodeniec	mod. Dominika Kotuła
12:30	TOMASZ WIŚNIEWSKI (Uniwersytet Gdański) <i>Complicité: Translation, Adaptation, and Transnational Theatre</i>	KAROLINA SAWA (Uniwersytet Łódzki) <i>Easy to Understand or Easy to Get Immersed? Finding a Balance in Game Localization</i>	WERONIKA SZTORC (Uniwersytet Warszawski) <i>Jak brzmi głos tłumacza? Poetyka przedmów i posłowi autorów przekładów literackich</i>
13:00	HALSZKA LELEŃ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Dream Vision and Other Cross-genre Influences in the Short Fiction of H.G. Wells</i>	ALEKSANDRA MOCHOCKA (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) <i>Reskinning/Unplaying/Rewriting in Slay the Princess – The Pristine Cut (2024)</i>	ANNA FORMALCZYK-LIPSKA (Uniwersytet Warszawski) <i>„Regionalne” tłumaczenia literatury dziecięcej – analiza paratekstów edytorsko-translatorskich oraz notek wydawniczych</i>
13:30	MICHAŁ URBANOWICZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Thriller and/or Mystery? Revisiting Crime Genres in a Transmedial Narratological Perspective</i>	HUBERT ARENTEWICZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Detective Arriving on the Scene. Evaluation & Criticism of Disco Elysium’s Polish Translation</i>	OLGA MACKIEWICZ (Uniwersytet Warszawski) <i>Tandem translatorski: specyfika i wyzwania. Na przykładzie przekładu Lat Annie Ernaux i Dziewczynki Camille Laurens</i>

14:00	SANDRA MAZERSKA (Uniwersytet w Białymstoku) Auditory Imagery in Polish Translations of Edgar Allan Poe's <i>The Tell-Tale Heart</i> and <i>The Pit and the Pendulum</i>	TOMASZ SENETRA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) From Linguistics to Pragmatics: Translator's Competences and Their Significance in Translation	AGATA ROZUMKO (Uniwersytet w Białymstoku) Przekład a zmiany kulturowe: ewolucja form adresatywnych w polskich przekładach powieści kryminalnych Charlotte Link
--------------	---	--	--

14:45 – 15:45 Obiad w Centrum Konferencyjnym UWM

16:00 Powitanie gości, tort urodzinowy (foyer Sali Teatralnej)

17:00 Koncert z okazji 30-lecia anglistyki UWM

19:00 Uroczysta kolacja (Hotel Park)

25.04.2025 (PIĄTEK)

9:00-9:45	Wykład plenarny (Aula 37) – mod. Ewa Kujawska-Lis
OLGA KUBIŃSKA (Uniwersytet Gdański) Przekład: lojalność, zdrada, pamięć	

	10:00 – 11:30 Obrady w sekcjach		
	Sala 101	Sala 107A	Sala 103
	Sekcja 7: Literatura dawna	Sekcja 8: Film	Sekcja 9: Przekład i kontrowersje
	mod. Monika Cichmińska	mod. Tomasz Jacheć	mod. Alicja Witalisz
10:00	EWA KUJAWSKA-LIS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Od szczegółu do ogółu: polskie oblicza Wife of Bath	OLIWIA MAJCHROWSKA (Uniwersytet Wrocławski) ‘Gusła nasze moc straciły’. The Role of Ritual and Romantic Tradition in the Films of Tadeusz Konwicki	AGNIESZKA KURZYŃSKA (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Czy tłumaczowi wszystko wolno? O kontrowersjach czytelniczych na przykładzie komentarzy internetowych

10:30	DOROTA GŁADKOWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) ‘Literatura totalna’ jako współczesna wariacja dawnej poezji wizualnej i konceptualnej: analogie w poezji staroangielskiej, metafizycznej i barokowej	SŁAWOMIR STUDNIARZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Postmodernist Ontology and the Popular Culture, or How the Quantum Universe Entered the Sphere of Entertainment	AGNIESZKA KURZYŃSKA, MICHAŁ SOBCZAK, MATEUSZ HEŁMINIAK (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Środki ekspresji językowej wobec kontrowersji w decyzjach sędziowskich (na przykładzie polskich, niemieckich i angielskich komentarzy po meczu Ligi Mistrzów)
11:00	KATARZYNA KOTYŃSKA (Uniwersytet Jagielloński) Tłumacz i literatura dawna: między przekładem a przeobrażeniem	DOMINIKA KOTUŁA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Roger Eggers’ <i>Nosferatu</i> with Reference to the Anti-Enlightenment Turn in Contemporary Culture	KATARZYNA SKRZYPCZAK (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Words Translated – Thoughts That Shape Us: Metaphors, Intertextual Echoes, and Vulgarity in Self-Help Rhetoric

11:30 – 12:00 Przerwa kawowa

	12:00 – 14:00 Obrady w sekcjach		
	Sala 101	Sala 107A	Sala 103
	Sekcja 10: Przekład, kultura, przemiana	Sekcja 11: Characters in adaptations	Sekcja 12: Tłumacze
	mod. Sławomir Studniarz	mod. Ewa Kujawska-Lis	mod. Katarzyna Skrzypczak
12:00	AGNIESZKA HAAS (Uniwersytet Gdański) Przekład literacki wobec przemian kulturowo-społecznych. Na przykładzie powieści Kim del' Horizon <i>Blutbuch/Drzewo krwi</i> w tłumaczeniu Elżbiety Kalinowskiej	TOMASZ JACHEĆ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) “Translating” Homer to a Modern Audience: On Film Adaptations of Literary Classics	MATEUSZ BOGDANOWICZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Kulturowe kompetencje tłumacza: Wnioski inspirowane wspomnieniami Paula Schmidta, eksperta
12:30	MICHAŁ WOJCIECHOWSKI, SZYMON ŁUGOWSKI (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Kapitan Bomba</i> i nieprzetłumaczalność tekstów nacechowanych kulturowo	ANNA KRAWCZYK-ŁASKARZEWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Transforming Iconic Characters: The Repurposing of Le Fanu's Carmilla in the <i>Castlevania</i> Animated Series	KATARZYNA KODENIEC (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) „Niech nas zobaczą...” – pozycja i postrzeganie tłumaczy w Polsce 2025
13:00	ZUZANNA KAPELA (Uniwersytet Warszawski) „Homeless at home”: mit Odyseusza a współczesne przedstawienie powrotu do ojczyzny w powieściach <i>La Disparition de la langue française</i> Assii Djebar oraz w <i>Niewiedzy</i> Milana Kundery	KAROLINA WARDAK (Uniwersytet Warszawski) “Show, don’t tell” – The Role of Visual Elements in Voice-over Translation, as Exemplified by the Polish version of the Film <i>Sherlock Holmes</i>	

13:30	GABRIELA DĄBROWSKA (Uniwersytet Warszawski) Przestrzeń mieszkalna jako świadek i sprawca przemian tożsamościowych – obraz zwrotu przestrzennego we współczesnej prozie włoskiej	MARIA LUKOSEK (Uniwersytet Śląski w Katowicach) James Moriarty w perspektywie filmowej – kreowanie postaci w przekładzie audiowizualnym	ZUZANNA JASKUŁA (Uniwersytet Warszawski) Rasowy leksykon tłumaczki: o przekładach Zofii Kierszys
--------------	---	---	--

14:00 Obiad

	15:00 – 17:00 Obrady w sekcjach		
	Sala 101	Sala 107A	Sala 103
	Sekcja 13: Neologizm, żargon, tytuł	Sekcja 14: English Matters	Sekcja 15: Narzędzia, metody
	mod. Monika Cichmińska	mod. Dorota Gładkowska	mod. Katarzyna Kodeniec
15:00	JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA (Uniwersytet Szczeciński) Granice unifikacji leksyki fachowej na przykładzie neologizmów z obszaru SI w języku angielskim, niemieckim i polskim	ANNA KWIATKOWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) The Function of Pubs in Kirsty Gunn's novel <i>Caroline's Bikini</i>	CZESŁAW KIŃSKI JACEK ŁAGUN (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Wykorzystanie strefy najbliższego rozwoju w budowaniu dobrostanu i rezyliencji uczniów języka obcego

15:30	MARIA KOSSAKOWSKA-MARAS (Uniwersytet Rzeszowski) Żargonizmy gangów młodzieżowych, funkcjonujących na terenie Kazania pod koniec XX – na początku XXI wieku i ich polskie odpowiedniki	TREVOR HILL (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Elves, Crusaders and Quests for a Plot: An Examination of the Historical and Mythical Inspiration for Mary Webb's <i>Armour Wherein He Trusted</i>	ANNA DROGOSZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Między ciałem a słowem. Gesty ikoniczne w instruktażu strzeleckim
16:00	WIKTORIA KUKLIŃSKA ALEKSANDRA USS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Język młodych dorosłych w piśmie i mowie	TREVOR HILL JAKE GEARS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Babies Heads and Sweet Fanny Adams: An Exploration of British Military Slang	IRYNA BETKO (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Gruźlica w życiu i twórczości Łesi Ukrainki i Mariny Cwietajewej (próba analizy porównawczo-typologicznej)
16:30		JAKE GEARS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Technically Speaking (historical linguistics)	

17:00 Zakończenie konferencji